

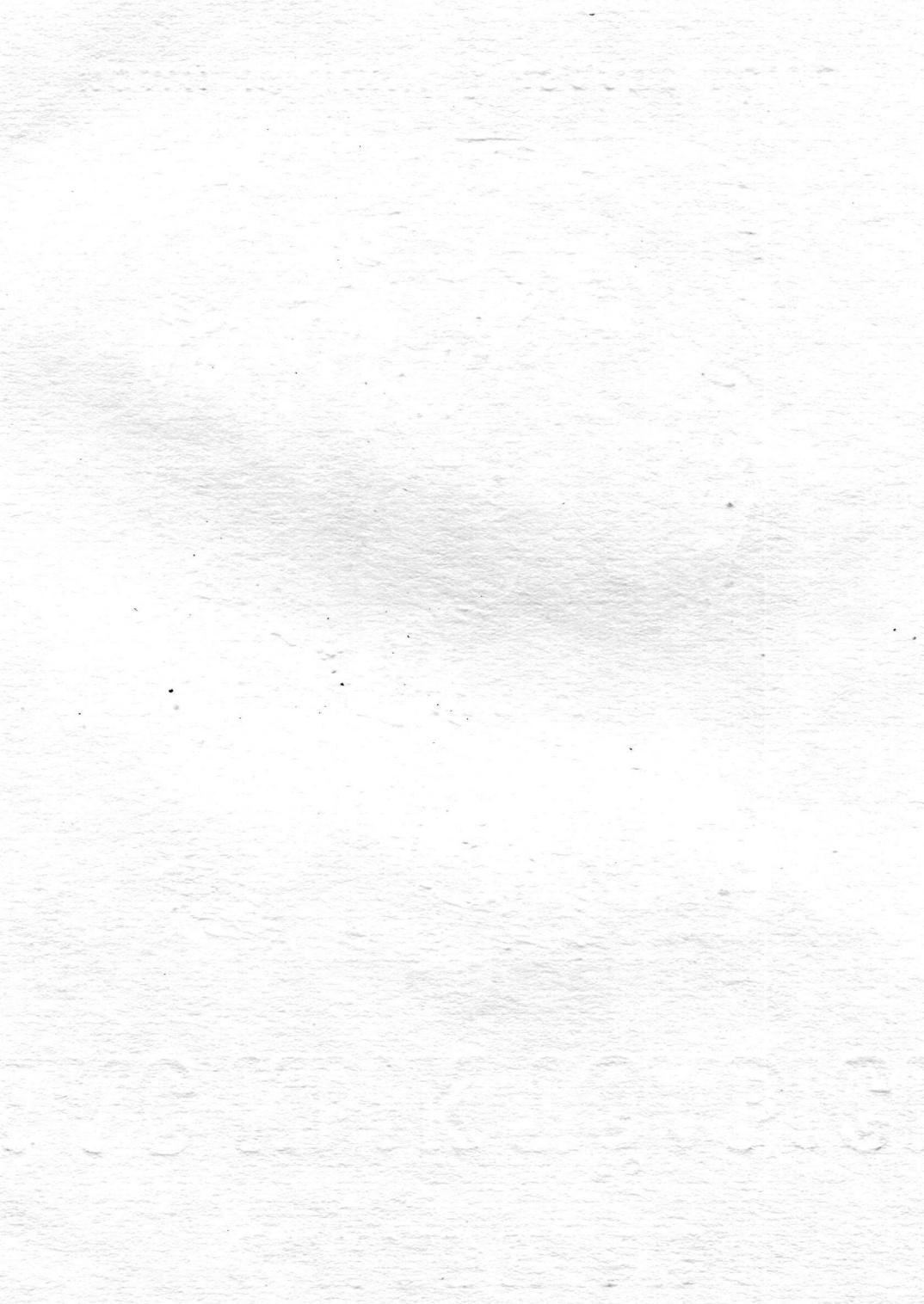
И  
м. 30  
2849.

С. МАРШАК

# ДАС КЫІК ТӨЛҮІСЬ



КОМИ КНИЖНОЙ ИЗДАТЕЛЬСТВО  
1953



С. МАРШАН

# ДАС ҚЫҚ ТЁЛЫСЬ

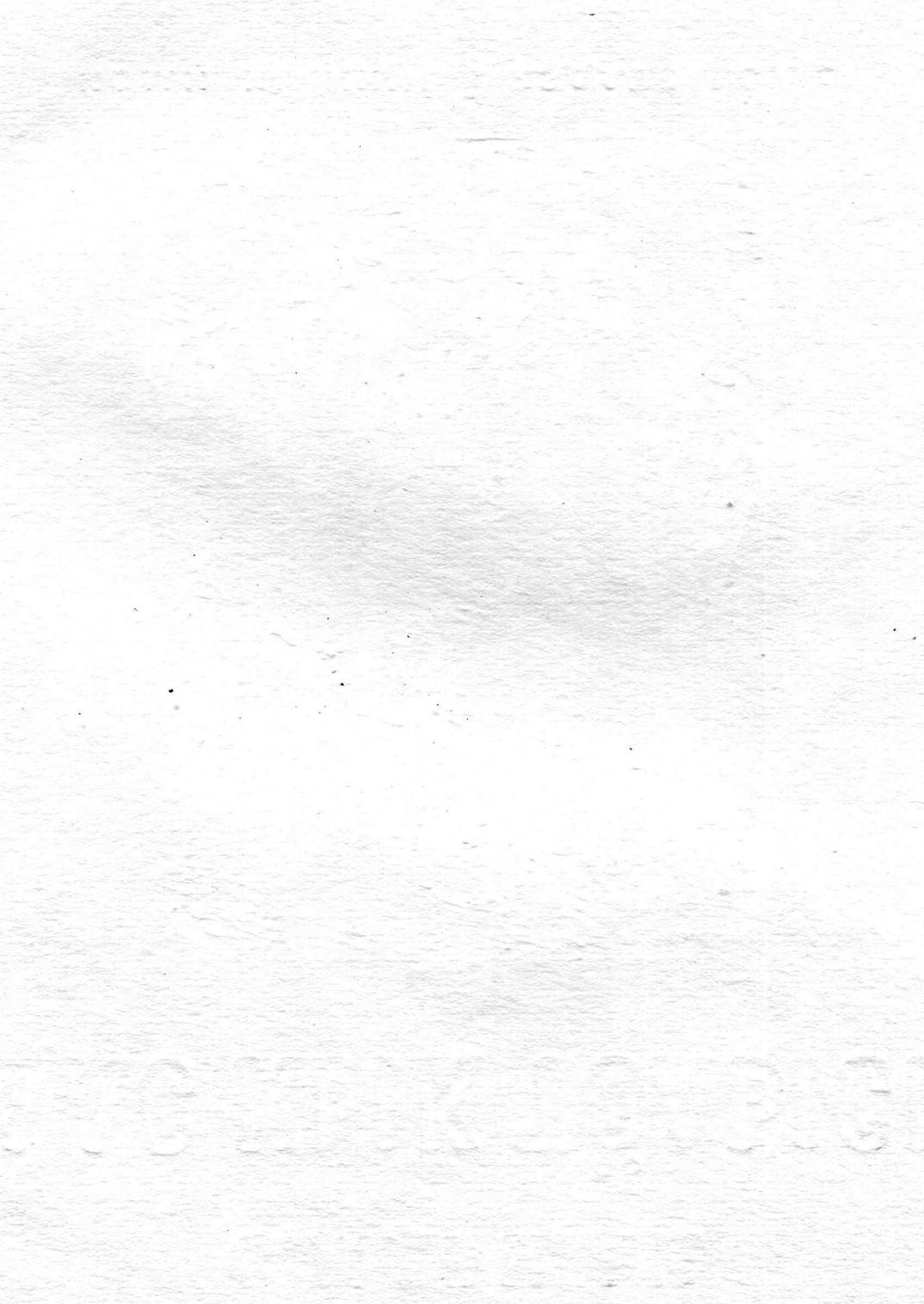
(Славянской мойд)



1953

КОМИ КНИЖНОЙ ИЗДАТЕЛЬСТВО  
СЫКТЫВКАР







— Тёдан-ё тэ, кымын тёлысь воян?  
— Дас кык.  
— А кыдзи найёс шүйны?  
— Январь, февраль, март, апрель, май,  
июнь, июль, август, сентябрь, октябрь, ноябрь,  
декабрь.

Сёмын на помасяс ёти тёлысь, пыр жо  
 заводитчо мёд. И некор на ешё эз вёвлы  
 сідзи, медым февраль воис водзджык январысь,  
 а май паниис апрельёс.

Тёлысьяс мунёны ёта-мёд бёрсяыс да не-  
 кор оз паныдастьлыны. Но йёз висъталёны,  
 быттьёкё гёраяса страна Богемиян вёвлёма

нывка, коді аддзылёма став дас кыкнан тёлышсысöötтырйö.

Кыдзи жö тайö лои?

А вот кыдзи.

Öтик ичöтик сиктын овлёма скöр да скуп ныvbaba — аслас нылыскöд да тьётпом ныvкöд. Ассыыс нывсö сiйö радейтлёма, а тьётпом нылыс нинёмён сылы эз вермыв угодитны. Мый кöть вöчас тьётпом ныв — ставыс абу сiдзи, кыдзи кöть бергöдчас — ставыс абу сы ног.

Нылыс быдса лунъясöн туплясис вольпассын да сёйис преникъяс, а тьётпом нывлы асывсянь да войöдз и пуксыыштны вöлi некор: то ва ваяв, то вöрысь пес кыскы, то ю дорын кöлуй пожъяв, то градъяс вылысь ёг весав.

Тöдлiс сiйö и тёвся кöдзыд, и гожся жар, и тувсов тёв, и арся зэр. Сы вöсна, гашкö, и удайтчис сылы öтчыд аддзыывны став дас кыкнан тёлышсысöötтырйö.

Вöлi тёв. Локтö вöлi январь тёлышь. Лымсö нёбалiс сы мында, мый öдзёсъяс дорысь сiйöс ковмис зыртны зыръясöн, а вöрын, гöра йылын, пуюс суалiсны джынвыйö тола пиын да весиг эз вермыны копрасьны, кор пöльыштлiс тёв.

Йöз пукалiсны гортъясаныс да ломтiсны пачьяс.



Татшом кадё, рытъя вылыс, скёр тьётка восьтыліс ёдзёссö, видзёдліс, кыдзи нёбало турёбыс, а сэсся бёр локтіс шоныд пач дорö да шуис тьётпом нылыслы:

— Ветлін тэ эськё мед вёрö да нетшкин сэтысь подснежникъясös. Аски тэнад чойыдлён именича.

Нывка видзёдліс тьёткаыс выlö: шмонитö али збыльысь ыстö сïйёс вёрö? Страшно öнi вёрын! Да и кутшом нё подснежникъяс тёв шёрын? Март тёлысысь водзджык свет выlö найё оз и петны, кёть мый дыра найёс корсь. Сёмын вошан вёрас, вёян толаас.

А чойыс шуё сылы:



ЯНВАРЬ

ФЕВРАЛЬ

МАРТ

— А вошан кё, бёрдны тэ вёсна некод оз кут. Мун да цветъястöг бёр эн лок. Со тэныд кёрзина.

Бёрдзис нывка, гарыштчис киссыём чышъянён да петис керкась.

Тёлыс лымйён тыртö сылысь синъяссö, нетшкё юр вывсыс чышъянсö. Мунё сийё, ёдва восьлалö толаёд.

Пыр пемыдджык лоё гёгёр. Небесаыс сьёд, ни öти кодзувён му вылö оз видзöд, а му тёкотьё югыдджык. Тайё лым вёснаыс.

Со и вёр. Танi нин дзик пемыд — ассыид киястö он аддзы. Пуксис нывка пёром пу вылö да пукалö. Откодь, думайтö, кёть кёнi кынмы.



АПРЕЛЬ

МАЙ

ИЮНЬ

И друг ылын пүяс костёд югнитіс битор —  
быттьёкө увъяс костё кодзув дзугсьбома.

Чеччис нывка да мёлдёдчис тайё биланьыс.  
Вўйласьё толаё, пёрём пүяс вомён восьсалоё.  
„Сёмын эськё,— мёвпалё,— биыс мед эз кус!“  
А би оз кус, сїйё пыр югыдджақа ёзйё. Ёв-  
тыштіс нин шоныд тшын дукён да кывны ку-  
тіс, кыдзи трачкёдчоны кос пу увъяс.

Нывка ёдзёдіс воськовъяссö да петіс эрд  
вылё. Да сідзи и кынмис места вылас.

Эрд вылын югыд; быттьё шондіа. Эрд шё-  
рас сотчё ыджыд бипур, муртса небесаöдзыс  
оз судз. А бипур гёгёрыс пукалёны йёз — коді  
матынджык биланьыс, коді ылынджык. Пука-  
лёны да ньёжийоник сёрнитёны.



ИЮЛЬ

АВГУСТ

СЕНТЯБРЬ

Видзёдö на вылö нывка да мёвпалö: кодъяс бара тайö татшöмъясыс? Вöралысьяс вылö быттьёкö оз мунны, пес кералысьяс вылö ещö нин оз мунны, видзöд, найö кутшöма вöччöмäöсь— кодi эзысЬ паськöма, кодi зарни паськöма, кодi турунвиж бархат паськöма.

Пондiс сiйö лыддыны, лыддис дас кыкöс: куимыс пöрыссыбс, куимыс олöма йöз нин, куимыс том, а медбръя куимыс— дзик на ешö зонкаяс.

Томъясыс пукалöны дзик би дорас, а ста-рикъясыс— бокынджык.

И друг бергöдчис öти стариk— медся ыджыд тушаа, тошка, сук синкымъяса — да видзöдлiс сылань, кёнi сулалiс нывка.



ОКТЯБРЬ

НОЯБРЬ

ДЕКАБРЬ

Повзис нывка, кёсийис пышыны, да сёр.  
Старик сыйсың гораа юалö:

— Тэ кытысь локтін, мый тэнүд татысь  
колö?

Нывка петкёдліс ассыыс тыртём көрзинасö  
да шуö:

— Колö меным öктыны тайö көрзина ты-  
рыс подснежник.

Старик серёктіс:

— Январын подснежник? Вот мый думыш-  
тöмыд!

— Эг ме думышт,— вочавидзö нывка,— а  
мёдöдіс менö татчö подснежникиsla менам  
тьёткаöй да эз тшöкты меным тыртём көрзи-  
наён локны гортö.

Сэки дас кыкнан тöлысыыс видзёдлісны  
нывка вылö да кутісны ас костаныс сёрнитны.

Сулалö нывка, кывзö, а сёрнисö оз гёгör-  
во—быттьö тайö оз йöз сёрнитны, а пуяс  
шувгöны.

Сёрнитісны найö, сёрнитісны да чöв лань-  
тісны.

А ыджыд тушаа старикис бара бергöдчис  
да юалö:

— Мый жö тэ пондан вöчны, он кё аддзы  
подснежникъяссö? Од март тöлысысь водз-  
джык найö оз и петкёдчыны.



— Вёрё кольчча,— шуё нывка.— Понда март тёлысьсö виччысыны. Бурджык нин меным вёрын кынмыны подснежникъястöг гортö мунём дорысь.

Шуис тайёс да бёрддзис.

И друг дас кык письыс öти, медся томыс, веселыс, кодлён öти пельпом вылас вёлі пась, чеччис да матыстчис старик дінö.

— Январь вокёй, вайлы меным час кежлö ассыыд местатö.

Малыштис ассыыс кузь тошсö старик да шуё:

— Ме эськё кёть сетi, да Март оз вермы лоны Февральысь водзджык.

— Ладнö нин,— нурбыльтис ставнас лёзьмём, дзугсьюм тошка мёд старик.— Сет, ме вензыны ог кут! Ми ставным сiйёс бура тёдам: то юкмёс дорысь аддзылан ведраясён, то вёрысь пес нёбийён. Быд тёлысылы сiйё ас морт. Колё сылы отсавны.

— Но, мед лоас тiян ног,— шуис Январь.

Сiйё зутшнитис муас ассыыс ии бедьсö да мёдис висьставны:

Не трещите, морозы,  
В заповедном бору,  
У сосны, у берёзы  
Не грызите кору!

Полно вам вороньё  
Замораживать,  
Человечье жильё  
Выхолаживать!

Ланътіс стариk, и шынитöв лои вöрын.  
Дугдісны трачкöдчыны кöдзыдысь пус, и ку-  
тіс]усьны пасъкыд коръя небыд лым.

— Но, öні тэнад öчередь, вокой,— шуис  
Январь да сетіс бедьсö ичötджык вокыслы,  
лëзьмём Февральлы.

Сiйö зутшнитiс бедьсö, пыркнитiс тошсö да  
равостiс:

Ветры, бури, ураганы,  
Дуйте что есть мочи!  
Вихри, выюги и бураны,  
Разыграйтесь к ночи!

В облаках трубите громко,  
Вейтесь над землёю.  
Пусть бежит в полях позёмка  
Белою змеёю!

И сёмын на сiйö тайös шуис, кыдзи лёкысь  
мёдiс шувгыны васöд тёв. Кутiс гарчыны  
пасъкыд коръя лым, мёдiсны тёвзыны му  
кузя еджыд турёбъяс.

А Февраль сетіс ассыыс йи бедьсö ичöt-  
джык вокыслы да шуис:

— Оні тэнад öcherедь, Март вокöй.

Босытіс ичötджык вокыс бедьсö да зутш-  
кис муас.

Видзöдö нывка, а тайö абу нин бедь. Тайö  
ставнас гаръясöн вевттысыöм ыджыд ув.

Серёктіс Март да заводитіс гораа сывны  
аслас том лэчыд гёлöснас:

Разбегайтесь, ручьи,  
Растекайтесь, лужи,  
Вылезайте, муравьи,  
После зимней стужи!

Пробирается медведь  
Сквозь лесной валежник.  
Стали птицы песни петь  
И расцвёл подснежник.

Нывка весиг кияссö бокас швачнитіс. Кыт-  
чö вошины джуджыд толаяс? Конöсь йи  
сыръяс, кодъяс öшалісны быд ув вылын?

Сы кокъяс улын небыд тувсов му. Гёгёр  
войталö, визувтö, жургö. Пуяс вылын гаръяс  
польтчисны, и тыдышталöны нин сьöд кыш  
увсыыс первойя турунвиж коръяс.

Видзöдö нывка — радлö.

— Мый нө тә сулалан? — шуё сылы Март. —  
Тәрмась, миянлы тәкәд сёмын ёти час вокъ-  
ясой менам пёдаритісны.

Нывка воис ас садяс да котörtіс сук вöра-  
инё подснежникъясөс корсыны. А найёс син-  
над он судз, сы мында. Кустъяс улын и изъяс  
улын, вутшъяс вылын и вутшъяс улын — кытчо  
он видзёдлы! Нетшкис сійё кörзина тырыс,  
водздöра тырыс — и öдйöджык бара эрд вылö,  
кёні бипур ломтысис, кёні дас кык вок пукалісны.

А сәні нин ни бипур, ни вокъяс абуёсъ.  
Эрд вылын югыд, да абу водзамозыс. Югы-  
дыс абу бисянь, а тыр тёлыссянь, коді мыч-  
чысис вёр весьтті.

Жаль лои нывкалы, мый аттьёавны сылы  
некодёс, да котörtіс гортас.

А тёлысь сы бёрся вёччис.

Вывті öдйö котörtіс сійё аслас öдзёс до-  
рёдз — и мыйён сёмын пырис керкаас, ывлайын  
бара мёдіс бушуйтны тёвся турёб, а тёлысь  
дзебсис кымбръяс сайё.

— Но мый,— юалісны сылысь тьёткаыс да  
чойыс:— гортö нин бёр воин? А подснеж-  
никъясыд кёнёсь?

Нинём эз вочавидз нывка, сёмын водз-  
дöрасыс кисытіс лабичö подснежникъяссö да  
пуктіс орчён кörзинасö.

Тъётка да чой сідзи и окнитісны:

— Да кытысь нё тэ найёс корсин?

Висьталіс нывка налы ставсö, кыдзи вöлі.

Кывзöны найё кыкнанныс да юрнысö довк-  
йöдлöны — эскöны и оз эскины. Сьöкыд эски-  
ны, — да öд со лабичын быдса моздор свежой,  
югыдлöз подснежникъяс. Сідзи и кылö насянь  
март тöлысылöн дукис!

Тъётка да ныв видзöдлісны öта-мöд вылас  
да юалöны:

— А сэсся тэныд тöлысьясыс нинöм эз  
сетны?

— Да ме нинöм сэсся эг и кор.

— Вот йöйыд! — шуё чойыс. — Та ыджаён  
став дас кыкнан тöлысыыскöд паныдастьлïн, а  
нинöм, подснежникъясысь кындзи, эн кор. Но,  
ме кö эськö вöлі тэ местаын, ме эськö тöдi,  
мый корны. Öтиклись — юмов яблокъяс да  
грушаяс, мöдлысь — воём оз, коймöдлысь —  
белöй грибъяс, нёльöдлысь — свежой öгурцыяс!

— Менам тöлка нылöй! — шуё тъётка.  
Тöвнад озлы да грушалы доныс абу. Вузалім  
эськö ми ставсö тайёс да мында эськö деньга  
босытiм! А этайö бöбыс подснежникъясоc кыс-  
кöма. Пасьтась, нылукöй, шоныдджыка да вет-  
лы эрд вылö. Тэнötö найё оз ылöдлыны, кöть  
найё дас кыкёнöсь, а тэ öтнад.

— Кытысь бара нин налы! — вочавидзö нылыс, а ачыс — пасъталö нин пасъсо, чышъянасъё.

Мамыс сылы бёрсянныс горзö:

— Кепысясь, пасътö кизявлы!

А нылыс нин öдзöс сайын. Котörtic вörö.

Тувчталö чойыс коктуйясо, тэрмасъё. „Регыдджык эсько,— мёвпалö,— воны эрд вылö!“

Вöрыс пыр тшöкыдджык, пыр пемыдджык. Толаясыс пыр джуджыдджыкёсъ, пöрёминъяс стена моз сулалöны.

„Ок,— мёвпалö тьёткалён нылыс,— мыйла сёмын ме вöрас мунi! Куйлi эсько онi гортын шоныд вольпасын, а онi ветлöдлы да кынмы. Ещё пропадитан татчö!“

И сёмын сiйö тайёс думыштiс, кыдзи ылысъ аддзис битор — быттьёкö увъяс костö кодзув дзугсъёма.

Сiйö мёдёдчис биланыс. Мунiс, мунiс да петiс эрд вылö. Эрд шöрас сотчö ыджыд бипур, а бипур гёгöрыс пукалöны дас кык вок, дас кык тёллысъ. Пукалöны да ньёжийёникён сёрнитöны.

Матыстчис тьёткалён нылыс дзик бипур дорёдзыс, эз копыртчыв, чоломалана кыв эз шу, а бöйис места, кёнi жарджык, да кутiс шонтысыны.

Чёв ланьтісны тёлысь вокъяс. Шынитöв  
лои вöрын. И Январь-тёлысь друг зутшнитіс  
бедьсö мүö.

— Тэ коді татшöмыс? — юалö. — Кытысь  
воин?

— Гортысь,—вочавидзö тьёткалён ны-  
лыс.—Тi талун менам чойлы быдса кörзина  
тыр подснежникъяс сетöмныд. Вот ме и лок-  
тi сы коктуйяс кузя.

— Чойтö тэнсыид ми тёдам,—шуö Ян-  
варь-тёлысь.—А тэнö и синмён на эгö аддзывл-  
лöй. Тэ мыйла миян дiнö воин?

— Пöдаркияsla. Мед Июнь-тёлысь меным  
кörзинаö кисьтас оз, да гырысьджыкъяссö.  
А Июль-тёлысь — свежой öгурцыяс да белой  
грибъяssс, а Август-тёлысь — юмов яблокъяс  
да грушаяс. А Сентябрь-тёлысь — воём бреш-  
кияс.

— Энлы,—шуö Январь-тёлысь.—Оз овлы  
гожём тулысысь водзджык, а тулыс тёлысь  
водзджык. Дыр на ешö июнь тёлысьöдз. Ме  
öнi вöрын кöзянин, комын öти лун танi цар-  
ствуйтны кута.

— Видзöд жё, кутшöм скёр,—шуö тьёт-  
калён нылыс.—Да ме эг тэ дорö и лок, тэн-  
сыид, лым да гыöр кындзи, нинöм он босыт.  
Меным гожся тёлысьяс колöны.



Букыштчис Январь-тёлъись.

— Корсь гожёмös тёлын! — шүö.

Öвтыштис сiйö паськыд сосяснас, и вöрын кыптиc зэв ыджыд бушков — тупкис и пуюссö и эрдсö, кöнi тёлъись-вокъяс пукалисны. Эз понды тыдавны лым пырыс и бипур, а сöмын кылö вöлi, кыдзи шутъялö кёнкö би, трач-кёдчö, ыпъялö.

Повзис тьёткалён нылыс.

— Дугды! — горзö.

Да кытысь нин бара!

Бергöдлö сiйöс бушковыс, синъяссö сылысь тупкö, лолыштны оз лэдз. Уси сiйö тола пиö, и тыри лымйён.

А тьётка виччысис-виччысис ассыс нывсö, öшиньöд видзöдiс, ывлАО котёртлывлis — абу нылыс, да и сöмын. Пасьтасис сiйö шоныд-джыка да мунiс вöрö. Да аддзан öмöй кодёскö сук вöрысь татшöм бушков дырии да татшöм пемыдöн!

Ветлöдлis сiйö, ветлöдлis, корсис-корсис, кытчöдз ачыс эз кынмы.

Тадзи и колины найö кыкнанныс вöрö гожём виччысъны.

А тьётпом ныв дыр олис свет вылас, лои ыджыд, петiс верёссайё да челядьёс быдтis.

И вöлi сылён, висьталёны, керка дорас

сад — да сэтшом мича, күтшомөс и йөзыс эз аддзывлыны. Быдёнлөн дорысь водзджык цветтісны тайё садъяс цветъяс, воисны вотосъяс, яблокъяс да грушаяс. Жар дырии сэні волі ыркыд, бушков дырии — чөв-лөнь.

— Тайё көзяйка ордас став дас қыкнан толысыыс отпирйө гөститöны,— висъставлісны йөзыс.

Код тёдас — гашкө, тадзи и волі.

Перевод Н. Ждановой.  
Редактор А. Морозова.  
Техн. редактор И. Олесин.

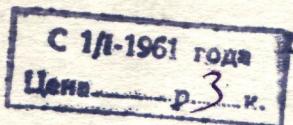
ЦО4178. Тираж 3.000 Заказ № 844.  
Бумага 70x92 1|16—0,6 б. л.—0,5 п. л.  
Уч.-изд. л.—0,75. Сдано в набор 21|III-53 г.  
Подписано к печати 6|IV-53 г. Цена 35 коп.

г. Сыктывкар, Коми республиканская  
типография Управления Полиграфиздата  
при Совете Министров Коми АССР.





35 коп.



С. Маршак. Двенадцать месяцев. На коми языке.